

SUTARTIS

Nr.
Klaipėda

Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras, įsteigtas ir veikiantis pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, įmonės kodas 190464357, buveinės adresas: Daržų g. 10, 91246 Klaipėda, Lietuva, atstovaujamas laikinai einančios direktoriaus pareigas – direktoriaus pavaduotojos kultūrinei veiklai Karolinos Paškevičienės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas) ir Vineta Romāne, adresas Cīruļu iela 16a, Jūrmala, LV-2008, Latvija, asmens kodas 051074-11153 (toliau – Vykdytojas), toliau kartu vadinami Šalimis, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis) pagal šias sąlygas:

I. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Sutarties dalykas – šių paslaugų teikimas: parengti ir atlikti vieną pasirodymą, suderintą su Užsakovu renginio Etnodienos metu.
- 1.2. Paslaugų įgyvendinimo laikas ir vieta: 2025 m. rugsėjo 19 d., Meno kieme, adresas Daržų g. 10, Klaipėda, Lietuva. Pasirodymo trukmė – 45 minutės.
- 1.3. Paslaugų teikimo pradžia – sutarties įsigaliojimo diena, paslaugų teikimo pabaiga – 2025 m. spalio 1 d. (imtinai).

II. SUTARTIES GALIOJIMAS

- 2.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo arba jos nutraukimo pagal įstatymus ar Sutarties nuostatus.

III. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 3.1. Visa Sutarties suma yra **2100,0 Eur su mokesčiais** (du tūkstančiai šimtas eurų, 00 centų).

CONTRACT

No.
Klaipėda

Klaipeda City Municipality Centre of Ethnic Culture, established and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, institution code 190464357, having its registered office at Daržų Street 10, 91246 Klaipeda, Lithuania, represented by the Acting Director – Deputy Director for Cultural Activities Karolina Paškevičienė, acting in accordance with the regulations of the institution (hereinafter referred to as the “Client”), and Vineta Romāne, address: Cīruļu iela 16a, Jūrmala, LV-2008, Latvia, personal code 051074-11153 (hereinafter referred to as the “Contractor”), together referred to as the herein as the “Parties”, have agreed and concluded this contract (hereinafter referred to as the “Contract”) on the following terms and conditions.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The subject of the Contract is the provision of following service:
to prepare and present one performance coordinated with the Client during the “Etnodays” event.
- 1.2. Time and place for the provision of the service: 19 September 2025, Art Yard, Daržų Street 10 Klaipėda, Lithuania. Duration of one performance: 45 minutes.
- 1.3. Commencement of the service provision is the day the Contract comes into force, and end of the service provision is on 1 October 2025 (inclusive).

II. CONTRACT VALIDITY PERIOD

- 2.1. This Contract shall enter into force on the day of its signing and remain valid until full performance of the Parties’ obligations under this Contract or until termination in accordance with the law or the provisions of the Contract.

III. PRICE AND PAYMENT TERMS

- 3.1. The total amount of the Contract is **EUR 2100.00 including taxes** (Two thousand one hundred euros, 00 cents).

3.2. Atsiskaitymas atliekamas banko pavedimu taip:

3.2.1. Uzsakovas Vykdytojui už tinkamai ir laiku atliktas paslaugas išmoka autorinio atlyginimo sumą – 2100,00 EUR (du tūkstančius šimtą eurų, 00 ct).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į Vykdytojo banko sąskaitą:

Banko sąskaitos savininkas: Vineta Romāne

Bankas: AB Swedbank

IBAN: LV96HABA0551014770710

BIC: HABALV22

3.3. Vykdytojas atsako už visų kitų jo gyvenamojoje šalyje taikomų mokesčių sumokėjimą.

3.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir nebus perskaičiuojama dėl paslaugoms taikomų mokesčių ar PVM pokyčių.

3.2. Payment shall be made by bank transfer as follows:

3.2.1. The Client shall pay the Contractor a copyright remuneration of EUR 2100.00 (two thousand one hundred euros, 00 cents) for the proper and timely provision of services.

Payment shall be made by transfer to the bank account of the Contractor:

Account holder: Vineta Romāne

Bank: AB Swedbank

IBAN: LV96HABA0551014770710

BIC: HABALV22

3.3. The Contractor shall be responsible for payment of all other taxes applicable in their country of residence.

3.4. The Contract price is fixed and shall not be recalculated due to changes in service-related taxes or VAT.

IV. VYKDYTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Vykdytojas įsipareigoja:

4.1.1. Teikti paslaugas Užsakovui pagal Sutartį kuo kruopščiau ir efektyviau, vadovaujantis visuotinai pripažintais profesiniais standartais ir praktika, naudodamas visas būtinas žinias ir įgūdžius.

4.1.2. Parengti ir pristatyti viena pasirodymą, suderintą su Užsakovu (renginio organizatoriumi).

4.1.3. Laikytis su Užsakovu (renginio organizatoriumi) suderinto paslaugų atlikimo grafiko (atvykimo, išvykimo, programos pristatymo (koncerto) sutartu laiku ir sutartos trukmės pagal Sutartį).

4.1.4. Užtikrinti tinkamą ir kokybišką darbų atlikimą.

4.1.5. Nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, dėl kurių Vykdytojas negali ar gali negalėti suteikti 1.1 punkte numatytų paslaugų.

4.1.6. Leisti Užsakovui fiksuoti (filmuoti ir fotografuoti) paslaugos atlikimą įvairiose laikmenose institucijos archyvui bei projekto viešinimo ir ataskaitų teikimo tikslais. Įrašų kopijomis turi būti pateiktos Vykdytojui.

IV. CONTRACTOR'S LIABILITIES AND RIGHTS

4.1. The Contractor undertakes to:

4.1.1. Render the services to the Client in accordance with the Contract as carefully and efficiently as possible, following generally recognised professional standards and practices, using all the necessary skills and knowledge.

4.1.2. Prepare and present one performance agreed with the Client (organiser of the event).

4.1.3. Adhere to the agreed schedule of services (arrival, departure, program presentation (concert) at the agreed time and for the agreed duration under the Contract).

4.1.4. Ensure proper and high-quality performance of the work.

4.1.5. Immediately inform the Client in writing of any circumstances that prevent or may prevent the Contractor from providing the services described in Clause 1.1 of the Contract.

4.1.6. allow the Client to record (film and photograph) the provision of the service on various media for the institution's archives and for publicity and reporting purposes. Copies of such recordings shall be shared with the Contractor.

V. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

5.1. Uzsakovas įsipareigoja:

V. CLIENT'S LIABILITIES AND RIGHTS

5.1. The Client undertakes to:

5.1.1. Sudaryti Vykdytojui būtinas sąlygas ir suteikti visą informaciją, reikalingą paslaugų teikimui;

5.1.2. Užtikrinti Vykdytojui apgyvendinimą paslaugos vykdymo metu (2025 rugsėjo 19 d.–20 d.).

5.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie paslaugų teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti Sutarties vykdymą (Sutarties pažeidimo atveju).

5.1.1. Provide the Contractor with necessary conditions and all information required for the provision of service.

5.1.2. Arrange and provide accommodation for the Contractor during the service (19-20 September 2025).

5.2. The Client has the right to obtain any information during the Contract period about the services provided and to require remedy of any deficiencies or to suspend the Contract (in case of breach of the Contract).

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR SANKCIJOS

6.1. Nuostolius, patirtus dėl neįvykdytų ar netinkamai įvykdytų sutartimi prisiimtų įsipareigojimų, kitai šaliai atlygina kaltoji Sutarties šalis.

VI. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. Losses caused by non-performance or improper performance of the obligations under this Contract shall be compensated by the defaulting Party.

VII. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

7.2. Vykdytojas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Vykdytojas privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus tiesioginius nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą Vykdytojas turi raštu pranešti Užsakovui prieš 14 kalendorinių dienų.

7.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį bet kuriuo metu, apie tai raštu pranešęs Vykdytojui prieš 14 kalendorinių dienų.

VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. The Contract may be terminated in writing by agreement of the Parties.

7.2. The Contractor has the right to terminate this Contract unilaterally only for important reasons. In such case, the Author shall compensate the Client for any direct loss incurred. The Contractor must inform the Client about the termination at least 14 calendar days in advance.

7.3. The Client has the right to terminate the Contract unilaterally any time by giving the Contractor at least 14 calendar days' prior written notice.

VIII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

8.1. Ginčai, kilę vykdant šią Sutartį, sprendžiami Šalių susitarimu, o nesutarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

8.2. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią.

8.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku Šalių susitarimu.

8.4. Asmenys atsakingi už sutarties vykdymą: Karolina Paškevičienė, Klaipėdos etnokultūros centro direktorės pavaduotoja kultūrinei veiklai, tel.: +370 66453341

el. p. karolina.paskeviciene@etnocentras.lt.

Vineta Romėnė,

tel.: +371 26454974,

el. p. romane.vineta@gmail.com

VIII. OTHER PROVISIONS

8.1. Disputes arising from the implementation of the Contract shall be settled by mutual agreement of the Parties and, if this is not possible, in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

8.2. The Contract is drawn up in two copies, each having equal legal force.

8.3. The terms and conditions of the Contract may be amended and supplemented only upon written agreement of the Parties.

8.4. Persons responsible for the implementation of the Contract:

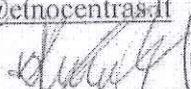
Karolina Paškevičienė, Deputy Director for Cultural Activities of Klaipėda Centre of Ethnic Culture, tel. +370 66453341, email: karolina.paskeviciene@etnocentras.lt.

Vineta Romāne,
Phone: +371 26454974
Email: romane.vineta@gmail.com

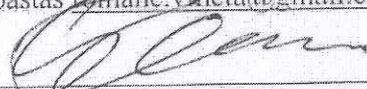
IX. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

Užsakovas: Klaipėdos miesto savivaldybės
etnokultūros centras
Daržų g. 10, LT-91246 Klaipėda, Lietuva
Įmonės kodas 190464357
Tel. 8 46 312113
info@etnocentras.lt



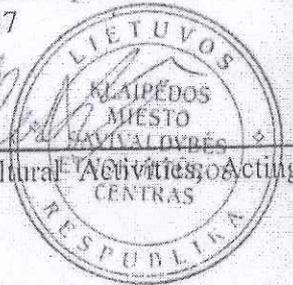

Direktorius pavaduotoja kultūrinei veiklai,
laikinais einaanti direktoriaus pareigas,
Karolina Paškevičienė

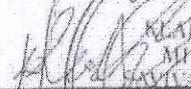
Vykdytojas: Vineta Romāne
Adresas: Cīruļu iela 16a, Jūrmala,
LV-2008, Latvia
Telefona numeris: +371 26454974
El. paštas romane.vineta@gmail.com


Vineta Romāne

IX. LEGAL DETAILS AND SIGNATURES OF PARTIES

Client: Klaipėda City Municipality Centre of
Ethnic Culture
Daržų Street 10, LT-91246 Klaipėda, Lithuania
Institution code 190464357
Tel. 8 46 312113
info@etnocentras.lt




Deputy Director for Cultural Activities, Acting
Director
Karolina Paškevičienė

Contractor: Vineta Romāne
Address: Cīruļu iela 16a, Jūrmala,
LV-2008, Latvia
Phone: +371 26454974
Email : romane.vineta@gmail.com


Vineta Romāne

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Kultūrinės veiklos vadybininkas Eglė Bagdonavičiūtė, Vežėjų g. 4, Klaipėdos m., Klaipėdos m. sav. Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras, Vežėjų g. 4, Klaipėdos m., Klaipėdos m. sav. Vineta Romane
Dokumento pavadinimas (antraštė)	SUTARTIS SU VINETA ROMANE (LATVIJA)
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-08-28 Nr. VP-25-49
Adresatas	–
Registratorius	Kultūrinės veiklos vadybininkas Eglė Bagdonavičiūtė
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2025-08-28 13:54:13
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	2025-08-28 atspausdino Kultūrinės veiklos vadybininkas Eglė Bagdonavičiūtė

Nuorašas tikras
Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras
2025-08-28